# ПОЭТОГРАД

№ 42 (143) Октябрь 2014

Жародная литературная газета

Газета Союза писателей XXI века и Холдинговой компании «Вест-Консалтинг»

Газета выходит с 2010 года 4 раза в месяц

#### В номере:

Ш

Евгений Степанов

в Нью-Йорке

Александр Павлов

о книгах

Станислава Ливинского

и Бориса Кутенкова

Переводы

Роза Ауслендер

Арсений Анненков

о книге

Олеси Николаевой

Выдающийся поэт России

Лилия Газизова

Пьедестал

Поэтограда



#### выдающийся поэт россии

#### ЛИЛИЯ ГАЗИЗОВА

#### ПУСТЬ

О чем думала эта женщина, Сорокалетняя и счастливая, Скрывающая от всех Фильмы, которые смотрит, Музыку, которую слушает, Книги, которыми зачитывается, Чтобы никто Не узнал ее

О чем она думала, Когда бежала в синем платье По мокрому от дождя перрону,

По-настоящему...

Боясь опоздать Или разминуться... Что рождена для счастья? Что ее не догонит бессонница?

Пусть бежит
В своем любимом платье
Пусть не знает будущего,
(Оно всегда безутешно).
Пусть навеки счастлива
В том дне...

(Стихотворение из журнала «Зинзивер», № 5, 2014)



#### события

#### ПОЭТ НИНА КРАСНОВА НАЗНАЧЕНА ПЕРВЫМ СЕКРЕТАРЕМ СОЮЗА ПИСАТЕЛЕЙ XXI ВЕКА

В августе 2014 года Первым секретарем СП XXI века назначена поэт Нина Краснова.

В обязанности Первого секретаря входят: общая координация деятельности СП, работа с документами членов СП, подготовка отчетности для Министерства юстиции РФ, проведение творческих вечеров в ЦДЛ.

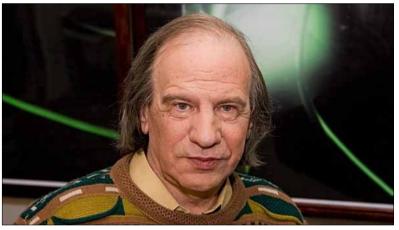
Пресс-служба СП XXI века



#### НОВАЯ ПРЕМИЯ КОНСТАНТИНА КЕДРОВА

Новую награду вскоре получит поэт-авангардист, основатель группы ДООС, член Союза писателей XXI века Константин Кедров. Торжественное вручение ежегодной мюнхенской премии литературно-художественного журнала «Доминанта» (Dominante) и издательства Отто Загнер (Verlag Otto Sagner) «DOMINANTE-PREIS» (за выдающиеся поэтические открытия и создание новых эстетических принципов в литературе) поэту, драматургу, эссеисту, философу, филологу Константину Кедрову состоится 6 ноября 2014 в Толстовской библиотеке Мюнхена.

#### Глеб ПУЗЫРЕВСКИЙ



#### ПЬЕДЕСТАЛ

#### ТРИ КНИГИ НЕДЕЛИ



Еженедельно в рубрике «Пьедестал: три книги недели» — лучшие книги, выпущенные как издательским центром «Вест-Консалтинг», так и другими издательствами нашей страны. Это наш пьедестал почета — книги, которые мы рекомендуем вам, уважаемые читатели!





Станислав Ливинский «А где здесь наши?»
М.: «Воймега», 2014



Олеся Николаева «Герой» М.: «Время», 2013



Борис Кутенков «Неразрешенные вещи» Нью-Йорк: «Евдокия», 2014

#### НАШИ ЖУРНАЛЫ

#### МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ «ДЕТИ РА»

«Дети Ра» — толстый литературный журнал ПОЭЗИИ, издающийся с 2004 года.

Журнал «Дети Ра» основан в 2004 году в Саратове.

С 2011 года выходит под эгидой Союза писателей XXI века (сайт www. writer21.ru).

Слово «Ра» имеет много толкований. Это и древнее название Волги, и Бог Солнца, и русский авангард. Все эти значения в той или иной степени применительны к названию журнала. Он возник на берегах древней реки, поэты — всегда дети Солнца, и печатаются в «Детях Ра» авторы, исповедующие не только силлаботонические принципы, но также ориентированные на поиск в поэзии, ищущие свое самовитое, авангардное слово.

Главный редактор — Президент Союза писателей XXI века, кандидат филологических наук Евгений Степанов.

Издатель — Холдинговая компания «Вест-Консалтинг».



#### новости поэтограда

#### СКАЗКИ ДЕДУШКИ КОРНЕЯ

В воскресенье, 7 сентября на территории мемориального Дома-музея Корнея Чуковского в Переделкино состоялся традиционный Костер Чуковского «Прощай, Лето!», который уже восьмой год входит в программу Фестиваля детской литературы имени Корнея Чуковского. На мероприятии присутствовали: директор Дома-музея Чуковского лауреат Премии имени Чуковского Сергей Агапов, заместитель директора секретарь Жюри Премии имени Чуковского литературный критик Павел Крючков, главный библиотекарь Центральной Детской библиотеки имени Аркадия Гайдара Татьяна Рудишина, лауреаты Премии имени Чуковского поэты Марина Бородицкая, Виктор Лунин, Григорий Кружков, Инна Гамазкова, поэты, прозаики, переводчики, лауреаты прочих престижнейших литературных премий – Михаил Грозовский, Александр Тимофеевский, Игорь Жуков, Наталия Волкова, Алексей

Смирнов, Елена Усачева, музыкант Алексей Брахман и многие другие. Кроме того, в празднике приняли участие творческие коллективы Дворца культуры «Московский» - театральная студия «Игра» (руководитель Андрей Защеринский) и детская театральная студия «Юного актера» (руководитель Галина Ривкович). Вел программу председатель оргкомитета Фестиваля Чуковского лауреат национального конкурса «Книга года», Премий имени Маршака и Чуковского секретарь Союза писателей Москвы Сергей Белорусец. Праздник был посвящен 90-летию со дня опубликования сказки Чуковского «Муха-Цокотуха». Главной задачей фестиваля является знакомство с произведениями лучших современных детских писателей. Костер Чуковского завершился традиционным чаепитием в Переделкино.

> (По материалам сайта «Большая книга»)



#### ЕВГЕНИЙ СТЕПАНОВ В НЬЮ-ЙОРКЕ

## 50 ЛЕТ. ЮБИЛЕЙНЫЙ ТВОРЧЕСКИЙ ВЕЧЕР И ПРЕЗЕНТАЦИЯ КНИГ ЕВГЕНИЯ СТЕПАНОВА в нью-йорке

PROGRAM IN RUSSIAN

Saturday

October 18 2:00 PM

Kings Bay Library

3650 Nostrand Ave between Ave X and W

718-368-1709

Subway: Q, B train to Sheepshead Bay Bus: B36, 44 to Ave X

Brooklyn Public Library





Евгений Степанов – предажи Совты писанскії XXI яска, чены Президнумы МГО СП Россия в Правления Союза витериторов России. Тикже оходит в Союз пистелей Москама и Пен-Клуб, Геогранивый дирентор Холдинговой компинии «Вост-Консилинет». Издитель-гливный редистор журналов «Дени Ра», «Зарубежные пинеки», «Футурум АРТ», «Знизивер» (Синкт-Петербург), тазет «Литературных известия», «Поэтоград», «Ессиннекий бульвар» (на безгарском языке), Интернет-издания «Персона ПЛЮС» и пругих СМИ. Основатель и главный редастор портала «Чатальный зал», вляделец магазина <u>www.litkivka.cu</u>. Лауреат премии имени В. Диля (Украина), А. Дешания (Москва) и другиз литературных премий. Публикации в журналах «Извость», «Зветав», «Знамя», «Дружба народов», «Вопросы пятературы» в др. Автор 15 кишт стихов и прозы, а также культурологических монографий. Переведен на английский, французский, немецкий, румынский, болгарский языки.

Аудитории будут представлены книги Евгения Степанова. і также журналы и газеты, которые он издаёт.

Ведут встречу Вера Зубарева и Елена Антинская. Транслиции в примом эфори при содействии тепрческией объединения OPERITA.

Директор транслиции - **Вадии Зубирек** 

Прямую трансскими вечера можна спотреть элесь

#### КНИГИ ПОЭТОГРАДА

# *Bepa Павлова* «Linia de ruptă» («Линия разлома»)

Бухарест: «Next Page», 2014

По сути, книга Веры Павловой «Linia de ruptu**ă**» («Линия разлома»), вышедшая в Румынии (изд. «Next

Раде», Бухарест, 2014) в переводе Лео Бутнару, является антологией, так как в нее входят тексты почти из всех изданных сборников поэтессы на русском языке. В предисловие отмечается, что поэзия Веры Павловой очерчивает контур своего реестра/диапазона между интимносентиментальным и игровым. Нередко, лаконичный, ироничный дискурс Веры Павловы переходит в эпиграмматический. Эти черты и определяют постмодернистские

особенности творчества Павловой, которая, безусловно, использует и авангардные приемы — например, словотворчество. В то же время, интонация некоторых стихотворений напоминает о давнишних традициях эротической лирики, доходящих до нас еще от легендарной Сафо

Борис ЛЬВОВ

#### Олеся Николаева «Герой»

М.: «Время», 2013

Одна из ключевых особенностей нормального ценителя заключается в том, что его суждение всегда отталкивается от продукта, а не от бренда. Это касается чего угодно, и не в последнюю очередь — поэзии. Так, меня до поры совершенно не трогали стихи Олеси Николаевой, и ее весьма широкая известность ничего в этой ситуации не меняла. Но однажды я прочел «Восьмилетнюю Соню», и это стихотворение, что называется, достало до сердца. Тогда и возникло имя. И потребовало к себе определенного отношения.

Одиннадцатая по счету книга стихов Олеси Николаевой — «Герой» (М.: Время, 2013) — дает вполне достаточно материала для подобного осмысления.

Конечно, с первых же страниц ясно, что перед нами — весьма квалифицированный автор. Об этом говорят и владение техникой стихосложения, и разнообразие отделки материала. Информация о том, что О. Николаева — лауреат многочисленных премий (в том числе — «Поэт») и профессор Литературного института лишь подкрепляет это впечатление.

И с тех же первых страниц отчетливо виден и строго заданный вектор духовных и творческих усилий автора. Вынужден заметить — слишком строгий. То, что она делает, должно называться «православной поэзией», что уже само по себе — повод для серьезных опасений.

Понятно, что ни в православии, ни в поэзии — отдельно взятых — нет и не может быть ничего дурного. Проблемы неизбежны, когда эти понятия сливаются. Как только поэт становится под чьи-нибудь, пусть самые лазоревые, знамена, то теряет свое главное свойство — быть первооткрывателем, охотником за новыми, неожиданными — в первую очередь, для него самого — смыслами. С ним случается самое плохое, что может быть с поэтом — он становится предсказуемым. Там, где поэт выходит в космос, поэт «специализированный» («православный», «пролетарский», «гламурный»...) — в коридор.

«Христианская просвещенность, представления об эстетической убедительности православия и церковной жизни в значительной мере определили своеобразие стиля зрелой Николаевой» (В. Славецкий). Определили. В значительной мере. И не было бы в этом ничего страшного, если бы поэзия как генератор смыслов не превращалась бы всего-навсего в один из способов их оформления. Тогда стихотворение становится не происшествием, не чудом, а всего-навсего хорошей работой.

Все признаки этого отчетливо видны в книжке «Герой». Первое же ее стихотворение, которое и дало название книги, призывает: «Так будь же героем сам!». Потому что только «герой спасется, корабль же уйдет на дно». Фраза — ключевая, позиция в ней — предельно жесткая. Это в советской песне «когда страна быть прикажет героем, у нас героем становится любой». То есть все, может быть, еще обойдется. А здесь, во-первых, не обойдется, и поэтому, во-вторых, даже приказывать не надо. Ты или с нами, и лучше добровольно, или сам понимаешь... Выбора нет. Поэтому герой, в идеале, это — каждый читатель.

Легко догадаться, что герой, конечно, и сам автор: «кто насыщен небом, трагический и блаженный, тот и есть герой!»

И, разумеется, Главный Герой книги — это Бог. Там все — «о Тебе, Тобою, Тебя, с Тобой...». В «Мастере и Маргарите» Воланд язвительно замечает: «что это у вас, чего ни хватишься, ничего нет». Здесь ситуация зеркально схожа — здесь «кроме Бога, ничего нет».

Иногда, как в стихотворении «Майор», до Него еще нужно дорасти. Тогда отец предлагает обормоту сыну пойти в армию, где его «вкрутую сварят» и еще много чего сделают не очень приятного — перечислению посвящена основная часть довольно большого стихотворения. И все только



для того, чтобы прийти к очевидному (не для молодого шалопая, он пока лишь герой стихотворения, но не герой) пониманию, что «Бог тебя "крышевал"».

Иногда, как в «Жизнеописании», о Нем и не упоминается, но Его незримое присутствие — стержень повествования. Бывший губернатор, у которого «прикоплено, прикопано под корягой, прикуплено» (понятно как), хочет под занавес сделать еще одно приобретение. Но это не индульгенция и даже не шанс на другую — правильную — жизнь (как, например, в рассказе В. Шукшина «Билетик на второй сеанс»). Он хочет, чтобы достойную судьбу ему слепил «из того, что было» в автобиографической книжке наемный полусказочник. Тогда экс-губернатор будет тем, кем хочет — главным героем. Ведь книжная жизнь станет общеизвестной, а, значит, и настоящей... Но ничего не выйдет: «Пожар! Пожар!» — так, наверно, закончится эта книга и — первым снегом». А все потому, что Главный Герой уже есть, и богатство его не «под корягой».

(То же самое понимает в другом стихотворении и хозяин яхты, мнящий себя, конечно, и властителем жизни:

Нет-нет, да чует он подспудно чутьем раба и нюхом вора, Кто подлинный Хозяин судна, Властитель вод и Царь Босфора.)

Но, так или иначе, Бог в книге «Герой» «присутствует» тотально — «всей Своей страшной Кровью и Пречистым Телом». Всевышний нависает над читателем столь образцово-показательно, что вся наша повседневная реальность, подаваемая очень ярко и энергично, играет, тем не менее, подчеркнуто прикладную, второстепенную роль — служит иллюстрацией к идее. К идее, которая, как правило, известна из других источников (та, например, что Бог — везде) и часто вполне может быть подана гораздо проще, динамичнее.

Так, например, я нашел в книге (хотя и не ставил себе такой задачи) как минимум два стихотворения, содержащие строки, иногда целые строфы, без которых вполне можно, а, значит, и нужно обойтись. Почему нужно? Потому что в идеальном стихотворении, как в любой совершенной конструкции, нет лишних деталей. Одно из обязательных

признаков стопроцентного шедевра — из него как раз нельзя вынуть ни строфы, ни строки — конструкция сыплется. Любое стихотворение — башня, чем она прямее, тем выше и видней аудитории. Так что если можно сокращать, надо сокращать. Любитель поэзии — высшая читательская квалификация. Это, по сути, соавтор, и всегда надо оставлять ему возможность проявить себя. Достаточно дать яркий, точный штрих — он сам допишет картину, уже почти свою. За счет чего, в том числе, стихотворение становится ближе, родней.

Что касается обсуждаемой книжки, то из семи строф того же стихотворения «Герой» легко, на мой взгляд, удаляются вторая и третья. К тому описанию ситуации, которое уже есть в первой и четвертой (дальше идет развитие сюжета) они ничего принципиально нового не добавляют.

В качестве вступления в стихотворении «Тело и душа» выступают ни много, ни мало десять вопросительных предложений: «Разве мучает себя лес? Терзает ли себя сад?..» и т. д. Но, если первые шесть убрать, произведение ничуть не пострадает, напротив, станет лучше. Почему? «Потому что, — подсказывает автор, — надо тоньше, надо строже, затаив дыханье, чище надо, легче».

В книге же вообще слишком заметны многословие, избыточная цветистость. Автор почти всякий раз не выговаривает смысл, а будто заговаривает, уговаривает его. Уговаривает явиться. Но снова выходит к одному и тому же. Захватывающе убедительно (этого не отнять) рассказывает, как Волга впадает в Каспийское море. И несложно понять, почему. Человек «с идеей во взгляде» (выражение Достоевского), он присягнул и теперь все знает. Тогда, действительно, опасно раскрываться — вдруг вылезет то, что противоречит заявленной позиции. Тогда не надо искать — пространство творческого маневра сводится к тому, чтобы как можно ярче похвалить то, что твоей «идеологией» приветствуется и как можно неожиданнее, острее заклеймить то, что ею порицается. Так «спецпоэт» становится просто «переводчиком на поэтический» уже готовых форм.

Неотъемлемой частью философии такого стихотворца, как правило, являются и твердые моральные установки. И опять вопрос не в том, хорошо ли таковые иметь. Да только всякий раз, когда автор говорит о тех, кто им не соответствует, и пытается создать увлекательное moralité (от фр.; представление в средневековом западноевропейском театре, в котором действующими лицами выступали добродетели и пороки, боровшиеся за душу человека) с характерным названием («Соблазн», «Порок», «Чревоугодник»...), получается не стихотворение, а всего лишь профессионально сделанная рифмованная проповедь.

Конечно, стихи любого поэта можно рассматривать как один большой разговор с Богом. Но это справедливо, когда с Ним говорит поэт — не прихожанка, не жена священника и даже не профессор Литинститута. При всем уважении к этой команде, они всегда будут отталкиваться от канонического, известного, и только поэт способен опираться на то, чего (еще) нет. Потому, собственно, интересен. В противном случае получается как во всех приведенных здесь стихотворениях — смыслы, выведенные в них, тривиальны не только для каждого верующего, но и для всякого пытливого индивидуума, принимающего существование Создателя еще только в качестве философского допущения.

В итоге, прочтя книгу «Герой», читатель и не сомневается, что мог бы встретиться с большим поэтом. Который так и остался за (прекрасными) давно известными истинами и (глубокими) не им открытыми смыслами. И лишь когда он снова заговорит сам за себя, без оглядки, напрямую, можно будет надеяться на чудо, подобное тому, что случилось в «Восьмилетней Соне».

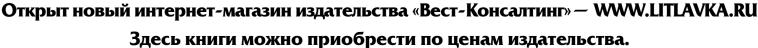
Потому что поэзия шире всего на свете. В том числе — любой конкретной религии.

Арсений АННЕНКОВ

#### РЕКЛАМА







Здесь книги можно приобрести по ценам издательства. Доставка по Москве в течение 1 дня. Тел. для справок: (495) 971-79-25



#### новинки поэтограда

## Станислав Ливинский «А где здесь наши?»

М.: «Воймега», 2013

Станислав Ливинский, напробовавшийся жизни на зуб — служба в армии, работа фотографом, видеооператором и фриланс — бережлив к деталям. В них, собственно, суть события, эмоции, действа. А главное что в фотоискусстве, что в любом другом — выбрать верный ракурс, подобрать экспозицию и угадать выдержку.

У него, как у светлой памяти — постоянство мягких тонов — близкие, знакомые и чужие не сливаются в ряд. Каждый зрим и отчетлив. В поэтике немногословных нынешних видеорядов — он свой затеял:

И ты, не призывая к падшим милость, выкладываешь буковки, слова. Отходишь посмотреть, как получилось.

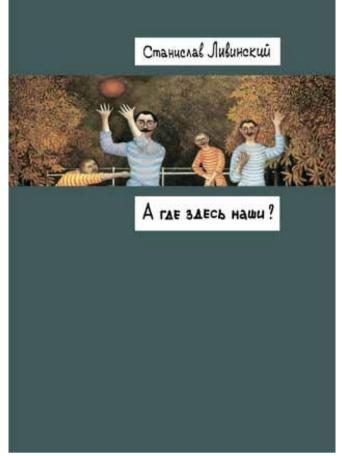
В полторы строфы умещается Тышла — неспокойный самозастрой в центре вечно-прохладного родного Ставрополя, где норов и скандалы в пяти минутах от главных асфальтов, по которым ездят остальные 700 тысяч человек. Туда-сюда-обратно.

Встреча с бывшей одноклассницей из категории «а кабы», поход по кухне с вечным ответом на вопрос, который на обложке. Приятные и не очень воспоминания, картинки из детства и уже взрослого вчера-сегодня... Хлесткие, точные стоп-кадры.

В том и суть, что ботинок промок, что слегка заедает замок, и как будто бы жить веселее

Есть в каждой поэтике НЕЧТО. Можно пять и десять раз перечитывать Ливинского, плыть в его коротких, скудных на метафоры и отсылки к прежним и другим поэтам — текстах, даже заблудиться в них.

Несколько раз подступал на мягких лапах к книжке — и выбросил в корзину все черновики и заметки. Начисто. Всегда хотелось понять: какова идея, что автор хотел нам сказать, о чем не знаем или забыли?



Негромкая манера Ливинского делать свои поэтические утверждения короткими и запоминающимися — впечатляет:

Опустевшая изба Словно брошенная баба После смены выпьет водки На том свете лишь проспится на столе однотомник сберкнижки

В его уверенности писать стихи угадываешь такую житейскую зрелость, что иногда дух захватывает.

Это, если фокус вам дан — остальное сами создадите.

А ему дали фокус, судите сами:

на душе третий день понедельник

или вот: переживший всех алоэ

Умение не расплываться лишними фразами и фразеологизмами — тоже его:

Дочка-весна мерит мамино платье А время — пяточка-носочек... Или уж совсем о твоем-нашем времени: а время, словно старший брат, смеется, ставит детский мат и не дает конфетку

Отсутствие немодного в поэзии пафоса впечатляет. Правда, когда Ливинский о поэзии — он тут как тут:

когда смертельно раненое слово я брал на руки, тряс его за плечи

Ему ведь запросто — он и про собаку с кличкой Рифма, и про рыжий карандаш все знает. Профи, ремесло ему подвластно. И про «вишневый луг и бежин сад», и с «прописной сочиняет о боге», а еще гадаешь с ним «на зернышках созвездий», и вот вроде бы угадал — но у Стаса свой фиксаж:

И перед казнью пленные слова молчали и своим богам молились.

Это перед твоим Богом автор всуе — троечник (как на последней странице этой книги стихов). А перед своими он в красной комнате развесил такое множество глянцевых и матовых. Пусть обсохнут — поглядим, полюбим и может быть, станем такими же прекрасными. Хоть иногда.

Если бывает у стихов побудительный мотив (у хороших, как в этой тоненькой книжице — точно есть), то здесь он прост и понятен: не отвергай, не забывай прожитые в беде или радости дни. Они — все твои, все с тобой. В этом и есть, пожалуй, ответ на вопрос, вынесенный в заглавие книги.

Александр ПАВЛОВ

# **Борис Кутенков** «Неразрешенные вещи»

Нью-Йорк: «Евдокия», 2014

В разборках с самими собой — по поводу и без — нам то мешает, то подсказывает внутренний голос. Иногда обличает и заставляет скукожиться или расправить крылья. Хуже всего, когда оттуда — гробовое молчание. Ибо только с болью — физической и духовной — постигаешь нередко смысл происходящего в тебе и вовне.

Зачесать парик на прямой пробор, затянуть гражданское — так, для грима; до начала пьесы — один прогон, две корзины нервов, камзол игривый...

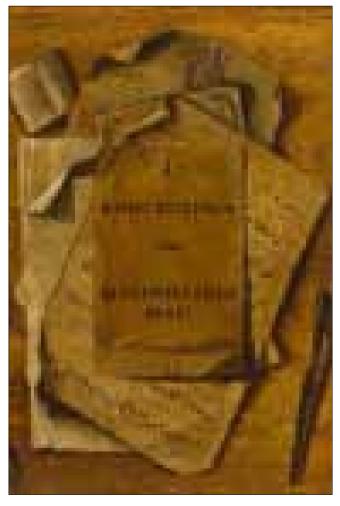
Лучше, когда этот внутренний голос исходит от поэта — он и резонанс в душе найдет, и сам тебя не потеряет. Еще сильнее, если он проникает в твои неразрешенные вещи, как у Бориса Кутенкова в его книге с таким же названием — «Неразрешенные вещи».

Не успеешь проснуться — пустеешь внутри: стены новые, город удельный

Фантастически близкими даже из-за разности в возрасте нашел сразу несколько стихов. Это как извлечь урок из драки. Или из прежней жизни для, возможно, будущей — «Лесная драма», «В сердце, Леночка, нож карманный...» и др. Вот это разбивание «розовых очков» — больная штука, но удел каждого мужчины. Борису все еще предстоит, полагаю. Хорошо, что он готов. Готов писать «клюквенным соком естественной речи».

Это губами сухими «вчера» тянется к злому «сегодня»

Осмысление своего предназначения и места во Вселенной — «мелодия неба в плохом переводе» — почти главный мотив этих стихотворений. Книжицу лучше читать с середины, ибо там поэт ведет себя раскованно — и со строфой, и с нашим восприятием хорошего в прекрасном — он не стесняется в выборе средств, новояз в текстах соседствует с архаикой, авторские неологизмы спокойно уживаются с транслитом, как этот:



ряженый вэригуд или просто сшибает нафиг вот таким: пью расколотый свет ледяной десной

От текста пост-модернистского по звучанию и форме легко уходит в отчеканенные классические размеры. И никогда не уходит от эксперимента — со словом, строкой, строфой.

У него колыбельные — то по Бернсу, то от Хармса, и их очень хочется повторять своим, самым-самым:

Там город с тысячей дорог и люлькой подвесной,

где бережно солит вьюнок — бесеныш заводной.

Я бы, наверное, написал тут про ремесло и вдохновение — но у Кутенкова в книге этого больше. Им отдаешь внимание и мысль, постепенно разбирая завалы императивов, которыми он общается с читателем — не напрягают они, впрочем.

У меня мукомолка — под левым ребром, муравейник — за правым плечом, а под левой лопаткой — невидимый дом: заходи, не стучись ни о ком.



Иное В «Неразрешенных вещах» — словно вопреки канонам, повторы в строке, там — разрыв привычного фразеологизма, сложная игра тропов. словесный эквилибр на грани допустимого... Оправдано все когда лирический герой (а в нем и сам поэт) — мятушаяся, неприкаянличность, в вопросах без ответа, в реальности натыкающаяся на массу неразре-

шенных вещей — страсть, ложь, жизнь, любовь или смерть.

Будет капелька мифа. чуть-чуть мемуарного глянца. Нерожденные дети. Убитые судьбы. Невстречи.

Примерно так всякий переосмысливает себя и окружающих в 40-50. Борис Кутенков это затеял раньше. Авось получится.

Александр ПАВЛОВ

#### ПЕРЕВОДЫ ПОЭТОГРАДА

#### РОЗА АУСЛЕНДЕР (ROSE AUSLÄNDER) ЗНАК ПРИМИРЕНИЯ



Роза Ауслендер (настоящее имя Розалия Шерцер, 11 мая 1901, Черновцы — 3 января 1988, Дюссельдорф) — немецкая поэтесса еврейского происхождения. Училась в Черновцах и Вене, в 1921 переехала в США, где опубликовала первые стихи. В 1931 вернулась в Черновцы, чтобы ухаживать за больной матерью. До 1944 г. находилась в Черновицком гетто. В течение года скрывалась, чтобы не оказаться отправленной в концлагерь, в 1944 была освобождена советскими войсками. В 1948 г. вернулась в США. До 1956 не писала стихов на немецком языке, перейдя на английский. В 1967 вернулась в Германию, где прожила до конца жизни.

#### БУДТО ДЕРЕВЬЯ

Небо Он снял свои маски Ночные облака не дают звездам увидеть сестру их Землю

Он видит во сне как его бесконечный Черный Траур окутывает солнце он видит во сне людей живущих на Землях и видящих его во сне в синем цвете

В непроглядной темноте считает он свои обители их должно быть семь но это не так их бесконечно больше

Он бесконечно считает

#### **DER HIMMEL**

Er hat seine Masken abgelegt Nachtwolken verbieten den Sternen Schwester Erde zu sehen Er träumt daß sein endloses Schwarz Trauer trägt um die Sonne er träumt die Menschen auf Erden die ihn blau träumen In undurchdringlichen Dunkel zählt er seine Wohnungen sieben sollen es sein aber es stimmt nicht unendlich mehr Er zählt unendlich

#### КРУГИ

Еще один год вырос подобно кольцу в дереве которое замерло и не подозревает что земля проводит по нему круги

Также и человеческие создания не замечают как они проводят свои круги и годы окруженные ими тяжело дышат будто деревья

#### **KREISEN**

Wieder ein Jahr als Ring in den Baum gewachsen der stillsteht und ahnungslos kreist mit der Erde

Auch die Geschöpfe merken nicht daß sie kreisen und Jahre sie einkreisen atemstark wie den Baum

#### ПРИМИРЕНИЕ

Еще одно утро без призраков в росе сияет радуга как знак примирения

Ты позволяешь себе радоваться совершенному строению розы позволяешь себе потеряться и снова найтись в зеленом лабиринте в более чистом обличье

И одному человеку ты позволяешь быть доверчивым

Утренний сон рассказывает тебе легенды о том что тебе позволено изменять ход вещей распределять краски и продолжать говорить «как красиво»

в это утро ты творец и творение

#### **VERSÖHNUNG**

Wieder ein Morgen ohne Gespenster im Tau funkelt der Regenbogen als Zeichen der Versöhnung Du darfst dich freuen über den vollkommenen Bau der Rose darfst dich im grünen Labyrinth verlieren und wiederfinden in klarerer Gestalt Du darfst ein Mensch sein Der Morgentraum erzählt dir Märchen du darfst die Dinge neu ordnen Farben verteilen und wieder schön sagen an diesem Morgen du Schöpfer und Geschöpf

#### CEBEPHEE

В северном парке липы прижались друг к другу ровной колонной молчания

Ощущение неизвестности растущей уже над головой

В зимней спячке

Рейн не говорит на языке фонтанов

Безнадежные поиски родины Пройти между дверными петлями слово застревает в горле

#### NÖRDLICH

Im nördlichen Park halten die Pappeln zusammen gradlinig Reihen Einsilbigkeit Spürt man die Fremde wächst einem über den Kopf Im Winterschlaf die Springbrunnensprache kein rheinisches Muster Unverbesserlich diese Heimatsuche Besuch zwischen Tür und Angel bleibt das Wort in der Kehle stecken

#### кто я

Когда я в чем-то сомневаюсь я пишу стихи

кода я радуюсь стихи пишутся во мне

Кто же я когда ничего не пишу

#### **WER BIN ICH**

Wenn ich verzweifelt bin schreib ich Gedichte

Bin ich fröhlich schreiben sich die Gedichte in mich

Wer bin ich wenn ich nicht schreibe

#### ГУБЫ ВРЕМЕНИ

Губы времени целуют твои губы

словами-мгновениями времени не знающими

Они обращены к тебе

#### **ZEITLIPPEN**

Zeitlippen küssen deine Lippen

mit Augenblickswörtern zeitlosen Worten

Sie sprechen dich



Перевел с немецкого Ал ПАНТЕЛЯТ

# Евгений Степанов Монография на румынском

издательстве Ясского университета «Ti po Moldova» (Румыния) вышла моногра-Степанова Евгения «Некоторые тенденции развития современной русской поэзии середины ХХ начала XXI веков» на румынском языке. Это фундаментальная работа, посвященная тенденциям поэтического искусства в России. За свои литературоведческие труды Евгений Степанов удостоен звания лауреата ведущей российской литературной премии им. А. Дельвига. Перевод выполнил известный поэт и литературовед Лео Бутнару.



В книге — статьи о современной поэзии, посвященные моностиху, дистиху, терцету, катрену, пятистишию, восьмистишиям, сонету, визуальной поэзии, частушке, верлибру, палиндрому, футуристической и заумной поэзии, эпиграмме, пародии, видеопоэзии, лингвогобеленам, листовертням, танкеткам, цифровой поэзии, twitterсовременной поэзии, несовременной рифме, метафоре, метаметафоре, метаболе, анжанбеману, анафоре. Книга будет интересна и профессионалам, и любителикеоп мкл

# Автор — лауреат крупнейшей отечественной премии им. Антона Дельвига

#### О научных трудах к. ф. н. Евгения Степанова

Хорошо зная русскую провинцию, Степанов справедливо упирает на то, что сегодня поэтические эксперименты «переживают рассвет» — и далее по тексту первой страницы предисловия, где перечислено больше десятка нестоличных городов, в том числе — Нью-Йорк, Киев и Хельсинки. То есть изпраздного развлечения столичной золотой молодежи, как воспринимали, например, футуристов их современники, радикальное стихотворчество стало живой частью литературной жизни всех районов мира, где сегодня говорят (а значит, и пишут) по-русски.

Масштабы собранного материала впечатляют.

...статьи Евгения Степанова <посвящены> дефиниции жанровых и стилистических особенностей различных образцов русской поэзии...

По Степанову, рифма от XVIII века, начала русской поэзии, заметно эволюционировала: «Если в XVIII (и даже в XIX) веке только минимальное совпадение гласных и согласных звуков в конце строки могло считаться удачной рифмой, то в нынешнее время лучшие поэты предельно усиливают концентрацию звуков, глагольная рифма без опорной согласной становится непредставимой в профессиональном сообществе».

Юрий ОРЛИЦКИЙ

Елена САФРОНОВА

#### УТРАТЫ ПОЭТОГРАДА

#### ПРОЩАЙ, ГРУСТНЫЙ СКАЗОЧНИК!



Когда уходит близкий человек, родные чувствуют себя осиротевшими. Когда уходит человек-творец, опустевшей становится земля.

21 сентября 2014 года, на 81-м году жизни, трагически оборвалась жизнь Ильи Ильича Шурко. Детского писателя-сказочника, старейшего члена Союза Писателей России. «Русский Андерсен» — называли его в литературных кругах. Жизнь необычного человека необычна во всем.

И. Шурко яркий тому пример: «Лит. Россия», «Юность», ВГИК, Московский Геолого-Разведочный Институт, вожатый в Артеке, ученый океанолог, кругосветные путешествия, во время которых он вел научную работу по исследованию тайн океана, а по ночам на палубе писал свои грустные сказки. Наука, по его словам, была своего рода повинностью за предоставленную возможность путешествовать. Сказочник под маской ученого и его сказки долгие годы жили своей самостоятельной жизнью. Вершиной творчества И.И. Шурко стала серия книг «Сотворение Мира» Свою поэтическую сказочную вселенную он подарил читателям: и маленьким, и взростым каждый найдет в ней что-нибудь свое. Литература понесла огромную потерю. Ушел корифей, один из последних могикан бескорыстного творчества, не таивший своих профессиональных секретов. Учитель, воспитавший своим примером не одного поэта и прозаика, умевший научить и отдававший частицы своей души всем, кто в нем нуждался. Ему принадлежит идея и организация традиционного конкурса-фестиваля «Дети и книги» в г. Геленджике, знают его и в Московской центральной детской библиотеке, где неоднократно проводились его творческие встречи. Нет, его не забудут ни читатели, ни ученики! Светлой памяти моего учителя, писателя-сказочника Ильи Ильича Шурко посвящаются эти строки, написанные после того, как я узнала о его уходе...

Мой друг уехал за границу. Не в Канны-Рим-Париж иль Ниццу, Взял в одну сторону билет — Из тех краев возврата нет.

Взметнулся ввысь, не попрощался, Не взял вещей, с землей расстался. Покинул аист отчий дом, Хранивший память о былом. И фотографии молчали, Тая в себе его печали. Напрасны слезы сожаленья. Не будет встречи и прощенья.

Освобожденная душа, Оковы старости бросая, В сияньи Господу внимая, Стремится в небо, чуть дыша.

Что остается близким-дальним? Костром прощальным-погребальным Земные связи сожжены. Скупцы не чувствуют вины.

А он, герой печальный дня, Навек молчание храня, Цветы, по-царски, принимая, Не ждет дверей открытых рая!

\* \* \*

Букет прощальный белых лилий В кричащих всполохах гвоздик, Впоследний раз тебе дарили, Запоминая светлый лик.

Звучали музыка печали И речи краткие родных. Впервые музы замолчали Перед величьем бед земных.

И в наивысший миг прощальный, На грани сна и пустоты Легли в костер твой погребальный Живые — вечные! — цветы.

\* \* \*

Горе-радость Ходят рядом, Не разлей-вода. У судьбы под Строгим взглядом Испытанья Раем-адом Следуют всегда.

Птица вещая — душа, Боже мой, как хороша! Не найти тебе покоя, Видно, никогда.

\* \* \*

Илья-Пророк назначил срок Сложить с себя дела земные. Посланник неба — голубок, Простер к нему крыла златые.

Прощай! Торжественный уход Венчает осени десница. И, озаряя небосвод, Несется поезд-колесница.

А птица вещая — душа Над телом брошенным кружится И плащаницею ложится, Сухими листьями шурша.

Инесса ИЛЬИНА, поэт, актриса, член МГО СП России, СП XXI века, Академии Российской Литературы

#### ПАМЯТИ ИЛЬИ ИЛЬИЧА ШУРКО, ТРАГИЧЕСКИ ПОГИБШЕГО 21 СЕНТЯБРЯ В ДЕНЬ РОЖДЕСТВА ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ

Прилетел в железной птице В Геленджик, чтобы проститься С бесконечностью просторов Волн морских, их разговором... С детской книжною столицей, Где словами только биться И талантом разрешалось... Корифей! Их не осталось На сегодняшних полях: Оскудевшая земля Провожает мир культуры, Детской литературы -Совершенной, островной... Сам — ученый и герой В путешествиях по свету -Детям мудрый мир оставил, Доброту в котором славил, Как Христос Литературный! Плюсом – минусы он правил В христианский тон культурный. Мир волшебный нам оставил -Сотворения миров Предложил среди оков! Лишь своих миров, особых — Без страдания и злобы. К детям взор свой обратил, Их любил и к ним спешил! В школах и библиотеках Больше, чем в квартире был... Храм Божественный Природы Чаще прочих навещал, Океанские восходы И глубины описал... В глубине своей — поэт, Видел он нездешний свет... Руку помощи поэтам Протянул на много лет. Улетел с железной птицей В Пресвятое Рождество Богородицы! И, мнится, -Что Она взяла его!

Валентина ГОНЧАРОВА от литературного Геленджика. Скорбим!

#### РЕКЛАМА

# Союз писателей XXI века



Союз писателей XXI века— новая современная писательская организация, идущая в ногу со временем и отвечающая потребностям творческих людей

ТЕЛ. ДЛЯ СПРАВОК: (495) 978-62-75

#### **РЕКЛАМА**

# СОЮЗ ПИСАТЕЛЕЙ ХХІ ВЕКА



Союз писателей XXI века создан в январе 2011 года, зарегистрирован в Министерстве юстиции Российской Федерации.

Президент Союза писателей XXI века — поэт и прозаик Евгений Викторович Степанов.

Союз писателей XXI века — общественная организация, объединяющая современных писателей из разных стран, налаживающая переводческие контакты, содействующая членам Союза в публикациях и продвижении на книжном рынке.

Союз писателей XXI века (совместно с Холдинговой компанией «Вест-Консалтинг») издает журналы «Дети Ра», «Крещатик», «Зинзивер», «Футурум АРТ», газеты «Литературные известия», «Поэтоград», «Есенинский бульвар» (на болгарском языке), альманахи «Илья», «Другие», осуществляет информационную и техническую поддержку крупнейшего Интернет-портала «Читальный зал».

Каждый член СП имеет собственный персональный сайт.

Союз писателей XXI века — некоммерческая организация, которая существует за счет взносов и пожертвований.

> Тел. для справок: (495) 978 62 75 Caŭm: www.writer21.ru



## ЛИТЕРАТУРНЫЙ МАГАЗИН WWW.LITLAVKA.RU

В нашем Интернет-магазине Вы можете приобрести книги по ценам издательств без дополнительной наценки.

Все книги поступают к нам от издательств или непосредственно от авторов, минуя посредников.

Оплатить заказ можно через расчетный счет издательства «Вест-Консалтинг».

Пересылка книг за счет покупателя. В Москве книги могут быть доставлены курьером.

**З**воните по тел.: (495) 971 79 25

Адрес эл. почты: stepanovev@mail.ru

Реквизиты издательства «Вест-Консалтинг»

Юридический адрес: 109193, г. Москва, ул. 5-я Кожуховская, д.13

**Банк:** ОАО «Банк Москвы» г. Москва **ИНН / КПП:** 77233339052 / 772301001 Расчетный счет: 40702810800670000380

**БИК:** 044525219

Корр. Счет: 30101810500000000219

Генеральный директор издательства «Вест-Консалтинг» — Степанов Е. В.

Холдинговая компания «Вест-Консалтинг» предоставляет услуги в области перевода на английский и немецкий языки:

- Редактура и перевод текстов рекламных материалов и выступлений официальных лиц;
- Подготовка и презентация различных отчетов для руководства международных компаний и корпораций;
- Разработка уставов, положений, регламентов и процедурных вопросов для компаний и корпораций;
- Написание новостных блоков по продвижению и продаже продукции;
- Подготовка финансовой и правовой аналитики, разработка бюджетов;
- Преподавание техник проведения и прохождения интервью, технических навыков, теории и практики продаж, ораторских навыков, подготовки и ведения презентаций.

В нашей компании работают профессионалы самого высокого уровня, носители языка. Тел. для справок: : (495) 971-79-25

#### <u>ИЗДАДИМ И СДЕЛАЕМ ИЗВЕСТНОЙ</u> ВАШУ КНИГУ

 ${\cal N}$ здательский центр «Вест-Консалтинг» — это многоуровневая и универсальная структура.

Наше издательство издает 7 литературно-художественных журналов, газету «Литературные известия» и поддерживает 15 собственных литературных сайтов. Мы выпускаем книги современных авторов — более 300 наименований в год. Мы продвигаем книги наших авторов на литературном рынке. Мы обеспечиваем распространение книг авторов нашего издательства (и других издательств) в крупнейших магазинах Москвы, Санкт-Петербурга, Саратова, Киева и др. городов.

Авторы нашего издательства получают эксклюзивные возможности PR-сопровождения.

Путь от рукописи до книги и признания в литературном мире Вы пройдете наиболее быстро в издательстве «Вест-Консалтинг».

Звоните: (495) 971-79-25 Сайт: www.west-consulting.com

#### САЙТЫ ПИСАТЕЛЯМ

Компания «Вест-Консалтинг» — лидер в стране по производству сайтов для писателей и других деятелей культуры

Наша фирма сделала сайты таким знаменитым поэтам и прозаикам, как Олег Чухонцев, Александр Кушнер, Инна Лиснянская, Олеся Николаева, Тимур Кибиров, Петр Образцов, и многим другим.

Успешно функционирует разработанный ООО «Вест-Консалтинг» сайт премии «Поэт». Мы сберегаем архивы писателей, делаем их достоянием широкой общественности.

«Вест-Консалтинг» — это:

- Создание и сопровождение WEB-сайтов как составная часть продвижения на рынке;
- Сайты-визитки от 500 у.е.;
- Индивидуальный дизайн;
- Предоставление хостинга: Регистрация доменного имени;
- Система управления контентом (наполнением сайта) CMS;
- Регистрация в поисковых системах

По вопросам заказа услуг звоните по телефону: (495) 971-79-25 e-mail: stepanovev@mail.ru Сайт: www.west-consulting.com

Газета Союза писателей XXI века и Холдинговой компании «Вест-Консалтинг» (www.west-consulting.com)

Тел.: (495) 978-62-75 Интернет-ресурсы

www.poetograd.ru,

http://poetograd1.livejournal.com,

http://www.facebook.com/poehtograd.vestkonsalting

Общественный совет

Лео Бутнару (Румыния), Арон Гаал (Венгрия), Светлана Дион (Испания), Станислав Пенев (Болгария), Нелли Пигулева (Болгария), Константин Кедров (Москва),

Дмитрий Цесельчук (Москва)

I лавныи редактор Наталия Лихтенфельд

Заместители главного редактора

Владимир Коркунов, Фёдор Мальцев Шеф-редактор

Евгений Мелешин

Заместители шеф-редактора

Василий Манулов, Сергей Киулин

Литературный редактор

Ольга Денисова

Компьютерная верстка

Глеб Пузыревский

Отдел рекламы и связей с общественностью

Ирина Горюнова

Интернет-версия

Максим Жуков, Николай Баринов, Наталия Лихтенфельд